

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bóg jest nam Bogiem wciąż zsyłającym ratunek,*<br>Dzięki JAHWE, naszemu Panu, ciągle jest wyjście**<br>w obliczu śmierci. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | On jest dla nas Bogiem wciąż zsyłającym ratunek,<br>JAHWE, nasz Pan, w obliczu śmierci zawsze wskazuje<br>nam wyjście.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bóg zrani głowę swoich wrogów i owłosioną czaszkę<br>tego, który trwa w swoich grzechach.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | On jest Bóg nasz, Bóg obfitego zbawienia; panujący<br>Pan z śmierci wywodzi.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bóg nasz Bogiem zbawiającym i PANSKIE, Pańskie<br>wyszcze z śmierci.                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bóg nasz jest Bogiem, który wyzwala, i Pan Bóg daje<br>ujść przed śmiercią.                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bóg jest nam Bogiem zbawienia, Pan wszechmocny<br>wybawia od śmierci.                                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nasz Bóg jest Bogiem zbawiającym, BÓG, Pan,<br>wybawia od śmierci.                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg nasz jest Bogiem, który wyzwala; do JAHWE<br>BOGA należą bramy śmierci.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bóg nasz to Bóg wybawienia, Jahwe-Pan, i od śmierci<br>może ocalić.                                                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя душа очікувала погорду і клопіт, і я очікував<br>співчутливого, і не було, і потішника, і я не<br>знайшов.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg jest nam Bogiem zbawienia i u Pana,<br>WIEKUISTEGO, znajdują się wyjścia ze śmierci.                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Doprawdy, Bóg roztrzaska głowę swych nieprzyjaciół,<br>włochate ciemię każdego, kto chodzi w swej winie.                                  |

<sup>1)</sup> Lub: Bóg jest nam Bogiem (kolejnych) ratunków.

<sup>2)</sup> <x>530 10:13</x>